

| <b>АРАБСКИ ЕЗИК</b>                         | <b>БЪЛГАРСКИ ЕЗИК</b>  |
|---|--|
| <b>Общи термини</b>                         |  |
| طالب لجوء                                   | Търсещо закрила лице   |
| لاجئ  | Бежанец  |
| وضع لاجئ                                    | Бежански статут  |
| الإنساني الوضع                              | Хуманитарен статут   |
| أجنبي ذو وضع انساني                         | Чужденец с хуманитарен статут  |
| أجنبي                                       | Чужденец   |
| شخص منح الحماية الدولية                     | Лице, получило международна закрила                                    |
| شخص عديم الجنسية                            | Лице без гражданство   |
| اتفاقية جنيف لعام 1951 الخاصة بوضع اللاجئين | Женевска конвенция за статута на бежанците от 1951 г.                  |
| بروتوكول وضع اللاجئين في نيويورك من 1967.   | Нюйоркски протокол за статута на бежанците от 1967 г.                  |
| منع ترحيل                                   | Забрана за връщане (non-refoulement)                                   |
| اضطهاد                                      | Преследване  |
| عقوبة الاعدام                               | Смъртно наказание  |
| تعذيب                                       | Изтезание  |
| المعاملة اللاإنسانية أو المهينة             | Нечовешко или унижително отнасяне                                      |
| بلد المنشأ                                  | Държава на произход  |
| حقوق الإنسان                                | Права на човека  |
| الهجرة القسرية                              | Принудителна миграция  |
| جنسية/ وطنية                                | Националност   |
| مكان الميلاد                                | Място на раждане   |
| <b>Документи</b>                            |  |
| بطاقة تسجيل طالب اللجوء                     | Регистрационна карта на търсещо закрила лице                           |
| بطاقة اللاجئين                              | Карта на бежанец   |
| بطاقة اجنبي ذو حالة انسانية                 | Карта на чужденец с хуманитарен статут                                 |
| وثيقة سفر اللاجئين إلى الخارج               | Удостоверение за пътуване зад граница на бежанец                       |
| وثيقة سفر أجنبي ذو حالة إنسانية إلى الخارج  | Удостоверение за пътуване зад граница на чужденец с хуманитарен статут |
| جواز سفر من بلد المنشأ                      | Паспорт от страната на произход  |
| شهادة الميلاد                               | Акт за раждане   |
| وثيقة زواج/ عقد الزواج                      | Акт за граждански брак   |
| دفتر العائلة                                | Семейна книжка   |
| دبلوم/ شهادة التعليم الثانوي                | Диплома за средно образование  |
| دبلوم/ شهادة التعليم العالي                 | Диплома за висше образование   |
| رخصة قيادة                                  | Шофьорска книжка   |
| باسافان (جواز سفر مؤقت/ وثيقة عبور          | Пасаван (временен паспорт)   |
| تصريح الإقامة                               | Разрешение за пребиваване  |
| <b>Служители</b>                            |  |
| شرطي الحدود                                 | Граничен полицаи   |

|  |  |
|--|--|
| ضابط شرطة من مديرية الهجرة بوزارة الداخلية     | Полиция от Дирекция „Миграция“ на МВР                            |
| القائم بالمقابلة/ المحقق                       | Интервюист   |
| موظف في الوكالة الحكومية لشؤون اللاجئين        | Служител на Държавната агенция за бежанците                      |
| الممثل القانوني (لطفل غير مصحوب بذويه)         | Правен представител (на непридружено дете)                       |
| عامل إجتماعي                                   | Социален работник  |
| طبيب   | Лекар  |
| مترجم  | Преводач   |
| مُدْرَس  | Учител   |
| مُحَامِي                                       | Адвокат  |
| موظف في قسم "حماية الطفل"                      | Служител в отдел „Закрила на детето“                             |
| مُهَيِّمِن                                     | Попечител  |
| وصي  | Настойник  |
| <b>Институции и организации</b>                |  |
| المحكمة الإدارية                               | Административен съд  |
| المحكمة الإدارية العليا                        | Върховен административен съд                                     |
| وزارة الداخلية                                 | Министерство на вътрешните работи (МВР)                          |
| المديرية العامة "لشرطة الحدود", وزارة الداخلية | Главна дирекция „Гранична полиция“, МВР                          |
| مديرية " هجرة " بوزارة الداخلية                | Дирекция „Миграция“, МВР   |
| الوكالة الحكومية للأمن القومي                  | Държавна агенция за национална сигурност                         |
| الوكالة الحكومية لشؤون اللاجئين بمجلس الوزراء  | Държавна агенция за бежанците при Министерски съвет (ДАБ при МС) |
| وزارة العمل والسياسة الاجتماعية                | Министерство на труда и социалната политика                      |
| وكالة المساعدة الاجتماعية                      | Агенция за социално подпомагане                                  |
| مديريات المساعدة الاجتماعية                    | Дирекции „Социално подпомагане“                                  |
| وكالة العمل                                    | Агенцията по заетостта   |
| مكتب العمل                                     | Бюро по труда  |
| وزارة التربية والعلوم                          | Министерството на образованието и науката                        |
| إدارة التعليم الإقليمي                         | Регионално управление на образованието                           |
| وزارة العدل                                    | Министерство на правосъдието                                     |
| الوكالة الحكومية لحماية الطفل                  | Държавна агенция за закрила на детето                            |
| قسم "حماية الطفل "                             | Отдел „Закрила на детето“  |
| وزارة الصحة                                    | Министерство на здравеопазването                                 |
| لجنة مراقبة الصحة الإقليمية                    | Регионална здравна инспекция                                     |
| وزارة الخارجية                                 | Министерство на външните работи                                  |
| أمين المظالم في جمهورية بلغاريا                | Омбудсман на Република България                                  |
| بلدية العاصمة                                  | Столична община  |
| لجنة الحماية من العنصرية                       | Комисия за защита от дискриминация                               |
| رئيس جمهورية بلغاريا                           | Президент на Република България                                  |
| الإتحاد الأوروبي                               | Европейски съюз  |
| مجلس النواب الأوروبي/ البرلمان الأوروبي        | Европейски парламент   |

|  |   |
|--|---|
| المفوضية السامية للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين  | Върховен комисариат за бежанците на ООН   |
| المنظمة الدولية للهجرة   | Международна организация по миграция  |
| يونسيف   | УНИЦЕФ  |
| الصليب الأحمر البلغاري   | Български Червен кръст  |
| مجلس النساء اللاجئات في بلغاريا  | Съвет на жените бежанки в България  |
| كاريتاس صوفيا  | Каритас София   |
| مهمة أجنحة   | Мисия Криле   |
| لجنة هلسنكي البلغارية  | Български хелзинкски комитет  |
| مؤسسة للوصول الى الحقوق  | Фондация за достъп до права ФАР   |
| مركز "صوت في بلغاريا" للمساعدة القانونية   | Център за правна помощ „Глас в България“  |
| المجلس البلغاري للاجئين والمهاجرين   | Български съвет за бежанци и мигранти   |
| <b>Законодателна рамка</b>   |   |
| اتفاقية جنيف لعام 1951 لوضع اللاجئين   | Женевската конвенция за статута на бежанците от 1951 г.                                       |
| بروتوكول وضع اللاجئين في نيويورك من 1967.  | Нюйоркският протокол за статута на бежанците от 1967 г.                                       |
| الإعلان العالمي لحقوق الإنسان  | Всеобща декларация за правата на човека   |
| اتفاقية مناهضة التعذيب وغيره من ضروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة | Конвенция против изтезанията или други форми на жестоко или унижително отнасяне или наказание |
| لائحة دبلن III   | Регламент Дъблин III  |
| لائحة يوروداك  | Регламент „Евродак“   |
| أمر/إرشاد/تعليمات شروط الاستقبال   | Директива за условията на приемане  |
| توجيه إجراءات اللجوء   | Директива за процедурите за убежище   |
| قانون اللجوء واللاجئين   | Закон за убежището и бежанците  |
| قانون الأجانب في جمهورية بلغاريا   | Закон за чужденците в Република България  |
| قانون التعليم في المدرسة ومرحلة ما قبل المدرسة   | Закон за предучилищното и училищното образование  |
| قانون الخدمات الاجتماعية   | Закон за социалните услуги  |
| قانون استحقاقات الأسرة للأطفال   | Закон за семейни помощи за деца   |
| قانون المساعدة الاجتماعية  | Закон за социално подпомагане   |
| قانون حقوق الأشخاص ذوي الإعاقة   | Закон за хората с увреждания  |
| قانون حماية الطفل  | Закон за закрила на детето  |
| قانون تعزيز العمالة  | Закон за насърчаване на заетостта   |
| قانون التسجيل المدني   | Закон за гражданската регистрация   |
| قانون الوثائق الشخصية البلغارية  | Закон за българските лични документи  |
| قانون الجنسية البلغارية  | Закон за българското гражданство  |
| قانون الصحة  | Закон за здравето   |
| قانون الإجراءات الإدارية   | Административнопроцесуален кодекс   |
| مخطوطة الأسرة  | Семеен кодекс   |

|   |  |
|---|--|
| مرسوم رقم 3 بتاريخ 6 أبريل 2017 الصادر عن وزارة التعليم والعلوم بشأن شروط وأحكام قبول وتدريب الأشخاص الذين يسعون للحصول على الحماية الدولية أو يحصلون عليها | Наредба 3 от 6.04.2017 г. на МОН за условията и реда за приемане и обучение на лицата, търсеци или получили международна закрила |
| <b>По пътя на бежанеца</b>  |  |
| حدود  | Граница  |
| نقطة العبور والتفتيش على الحدود   | Граничен контролно-пропускателен пункт   |
| مركز الشرطة للمنطقة   | Районно полицейско управление  |
| اعتقال/ إحتجاز  | Задържане  |
| بصمات الأصابع   | Пръстови отпечатьци  |
| طلب الحماية الدولية   | Молба за международна закрила  |
| إستجواب /تحقيق  | Разпит   |
| تأشيرة سفر  | Виза   |
| إحتجاز المهاجرين  | Миграционно задържане  |
| مركز متخصص للإسكان المؤقت للأجانب   | Специален дом за временно настаняване на чужденци  |
| إجراء إداري قسري  | Принудителна административна мярка   |
| تدابير أمنية (بديلة لإحتجاز المهاجرين)  | Обезпечителни мерки (алтернатива на миграционното задържане)   |
| مساعدة قانونية  | Правна помощ   |
| العودة لبلد المنشأ  | Връщане в страната на произход   |
| المغادرة الطوعية  | Доброволно напускане   |
| طرد   | Експулсиране   |
| حظر/ منع دخول البلاد  | Забрана за влизане в страната  |
| تسليم مجرم  | Екстрадиране   |
| إجراء الحماية الدولية تحت النظام العام  | Производство за международна закрила по общ ред  |
| الإجراء المعجل  | Ускорено производство за международна закрила  |
| مركز التسجيل والاستقبال   | Регистрационно-приемателен център  |
| مركز المؤقت   | Транзитен център   |
| مركز مفتوح / نظام مفتوح   | Център от отворен тип  |
| مركز من نوع مغلق/ مركز مغلق   | Център от затворен тип   |
| الرقم الشخصي للأجنبي  | Личен номер на чужденец  |
| مقابلة اللجوء   | Интервю за международна закрила  |
| دليل  | Доказателство  |
| تسجيل صوتي للمقابلة   | Аудио-запис  |
| ملف   | Лично дело   |
| طلب لاحق للحماية الدولية  | Последваща молба за международна закрила   |
| رفض طلب الحماية الدولية   | Отказ на молба за международна закрила   |
| مصلحة الطفل الفضلى  | Най-добър интерес на детето  |
| القاصر غير المصحوب أو الأجنبي القاصر  | Непридружен малолетен или непълнолетен чужденец  |
| الرقابة القضائية/الاستدعاء  | Съдебен контрол  |



|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| استئناف/ طعن               | Обжалване                           |
| شكوى                       | Жалба                               |
| دعوة حضور                  | Призовка                            |
| جلسة                       | Изслушване                          |
| قرار المحكمة               | Съдебно решение                     |
| تسليم قرار المحكمة         | Връчване на съдебно решение         |
| المساعدة القانونية من محام | Правна помощ от адвокат             |
| فحص الطب الشرعي            | Съдебна експертиза                  |
| سحب الوضع (الإقامة)        | Отнемане на предоставен статут      |
| إنهاء الوضع (الإقامة)      | Прекратяване на предоставен статут  |
| الإدماج                    | Интеграция                          |
| موافقة (إذن) لجمع الأسرة   | Разрешение за събиране на семейство |
| تذكرة طائرة                | Самолетен билет                     |
| الإسكان                    | Жилищно настаняване                 |
| رعاية صحية                 | Здравеопазване                      |
| تعليم                      | Образование                         |
| توظيف/ مَشغُولِيَّة        | Заетост                             |
| مساعدة اجتماعية            | Социално подпомагане                |
| الجنسية البلغارية          | Българско гражданство               |

*Автори: Магдалена Хабиб, Александра Антонова, Александър Атанасов*

*Редактор: Магдалена Бахудейла, ВКБООН*